

Ἡλία Πετρόπουλου

ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ
ΤΟΥ ΥΠΟΚΟΣΜΟΥ

ΔΕΥΤΕΡΗ ΕΚΔΟΣΗ



στήν μνήμη
τοῦ ἀδελφοῦ μου Σούλη
(† 22-3-2002)

παροιμίες τοῦ ὑποκόσμου

ὅτι ἔχω γράψει μέχρι τώρα,
ἔχει σχέση μ' αὐτό τόν τόπο!
Νίκος Χουλιάρης

Ἡλία Πετρόπουλου ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ ΤΟΥ ΥΠΟΚΟΣΜΟΥ.
Copyright © 2002 by Elias Petropoulos, Paris / France.
NEFELI PRESS, Athens / Greece.

ΝΕΦΕΛΗ, Ἀσκληπιοῦ 6, 106 80 Ἀθήνα.
Τηλέφωνα 360.77.44 καὶ 363.99.62.

ISBN 960-211-657-9

Ἡλεκτρονικὴ ἐπεξεργασία κειμένου: Μίνα Θωμαΐδη.
Διορθώσεις: Φώτης Καβουκόπουλος.
Σελιδοποίηση: Ἡλίας Πετρόπουλος.
Θερμές εὐχαριστίες στὴν Φραντζέσκα Ρωμάνου,
ποὺ δακτυλογράφησε ἀνιδιοτελῶς τὸ βιβλίο.

Ἡλία Πετρόπουλου

ἄγνωστες παροιμίες
καὶ φραστικά κλισέ
τῆς Φάρας,
ἦτοι τοῦ ὑπόκοσμου





πούστης τόν πούστη ἀγαπᾷ,
[πουτάνα τήν πουτάνα,
κι ὁ Γιώργης ὁ κολομπαράς
[τούς παίρνει ὅλους σβάρνα.

Σύμφωνα μέ τήν γνώμη κάποιων βιαστικῶν λαογράφων καί γλωσσολόγων, ὁ λαός μας ἔπαψε νά πλάθει παροιμίες καί φραστικά κλισέ. Εἶμαι ἀναγκασμένος νά τούς διαψεύσω. Τό γήπεδο, ὁρισμένοι ἐπαγγελματίες (π.χ. οἱ σοφεράτζες), τό μπάρ, οἱ σημερινοί νέοι, ὁ κόσμος τῶν ὁμοφυλοφίλων, ὁ στρατός καί ἄλλα κοινωνικά γκρούπ γεννοβολοῦν λογιῆς-λογιῆς τυποποιημένες ἐκφράσεις. Δέν εἶναι τῆς στιγμῆς νά μιλήσω γενικότερα. Θά ἤθελα, τώρα, νά ἀραδιάσω λίγες ἄγνωστες παροιμίες καί φραστικά κλισέ πού χρησιμοποιοῦσαν (ἢ χρησιμοποιοῦν ἀκόμη) τά Παιδιά τῆς Φάρας. Μερικά ἀπ' αὐτά τά δείγματα τά ἔχω δημοσιεύσει, ἐδῶ-ἐκεῖ, στά βιβλία μου ἢ τά ἔχω δανείσει στήν Μαίρη Κουκουλέ, πού τά πέρασε στήν Νεοελληνική Ἀθροστομία της.

ένα χρόνο [φυλακή] τόν βγάζω στο ένα πόδι!
Είρωνική έκφραση, πού λένε οί βαρυποινίτες
γιά τούς έλαφροποινίτες.

μικρό κελί νά σέ στενεύει στίς μασχάλες.
Εϋλογος χαρακτηρισμός τών καταδίκων γιά
κάποια άπομονωτήρια.

μόρτικα, παπά μου!

Τό ξεφούρνισε ένα μαγκάκι στο προαύλιο τών
Νέων Φυλακών Θεσσαλονίκης, τό 1969, όταν
ένας δεσπότης τόν ρώτησε: *πώς περνάς, παιδί
μου*; Σημειωτέον ότι, οί κατάδικοι σιχαίνονται
τούς παπάδες καί γιαντό, στίς περιπτώσεις *φι-
λανθρωπικών* επισκέψεων κληρικών, άποσύρο-
νται στά κελιά τους. Πάντως, ή προαναφερθεϊ-
σα άπάντηση απέβη παροιμιακή έκφραση.

τό λέει τό ποίημα.

Ή έκφραση αναφέρεται στους χαφιέδες τής
φυλακής, όπου ή λέξη *ποιητής* υποδηλώνει τόν
πληροφοριοδότη τοῦ άρχιφύλακα.

κοιμάται μέ τά χάμουρα!

Τό λέγε οί κατάδικοι γιά τούς *λιαροκάπηδες*
(τουτέστιν, όρεσίβιους), πού κοιμούνται ντυμέ-
νοι.

στή φυλακή εύκολα μπαίνεις καί δύσκολα βγαί-
νεις.

Παροιμιώδης έκφραση τών καταδίκων.

ή πόρτα τής φυλακής άνοίγει εύκολα
γιά νά μπεῖς καί δύσκολα γιά νά βγείς.
Παραλλαγή τής προηγούμενης έκφρασης.

βγάζεις μεγάλο κανάλι;

Εῖναι ή μόνη έρώτηση πού έπιτρέπεται νά κά-
νει κάποιος στήν φυλακή σέ έναν άλλο κατάδι-
κο. *Κανάλι* εῖναι ή ποινή.

κόβει μοβόρικες βόλτες.

Οί κατάδικοι κάνουν στήν αύλή τής φυλακής
πολλές βόλτες, καί μάλιστα, μέ μεγάλη ταχύ-
τητα. Όρισμένοι επιθετικοί κατάδικοι βολτά-
ρουν σέ μιάν ακρούλα, κάποτε-κάποτε πίσω από
μιάν άπλωμένη μπουγάδα, διατηρώντας τήν
άγριάδα τους. Άπαγορεύεται νά *κόψεις* τήν νοη-
τή γραμμή τής βόλτας ενός ζόρικου φυλακισμέ-
νου. Αὐτή ή πρόκληση μπορεί νά όδηγήσει σέ
μαχαίρωμα.

πρόσεξε, γιατί τήν κάπα μου τήν κρέμασα στήν φυλακή!

Βαρύτατη ἀπειλή, πού σημαίνει: μή μοῦ κολῶς, γιατί δέν τῶχω τίποτα νά ξαναμπῶ, ἐξαιτίας σου, στή φυλακή. Ὡς γνωστόν τά παλικάρια τοῦ 1821, πρίν νά κάνουν γιούργια, πετάγανε τήν κάπα τους στά πουρνάρια, μένοντας μέ τό γιλέκο. Τόν παλιό καιρό, ὅταν τουφέκιζαν κάποιον, ἄφηναν τά ροῦχα του κρεμασμένα πάνω ἀπό τό ντιβάνι του.

ἄνθρωπος τῆς φυλακῆς.

Χαρακτηρισμός γιά κάποιον πού μπαινοβγαίνει στίς φυλακές.

δόσε θάρρος στό χωριάτη

καί θ' ἀνέβει στό κρεβάτι.

Στήν φυλακή τά Παιδιά τῆς Φάρας ἀπεχθάνονται τούς χωριάτες. Ἄλλωστε, πρίν μπεῖς σέ ξένο κελί, πρέπει νά χτυπήσεις τήν πόρτα. Καί, ἐν πάσῃ περιπτώσει, ἀπαγορεύεται νά καθήσεις σέ ξένο ντιβάνι, ἐκτός ἂν σοῦ τό ἐπιτρέψουν. Ἄγνοῶ ἂν αὐτή ἡ δίστιχη παροιμία εἶναι δημοτικῆς ἀρχῆς.

ἄραξε στήν σκατογωνιά!

Στίς παλιές φυλακές ὑπῆρχαν μεγάλοι θάλαμοι ὅπου ἀκολουθοῦσαν ἓνα αὐστηρό τυπικό ὁμαδικῆς συμβίωσης (: διαδοχικές θέσεις τῶν σιδερένιων ντιβανιῶν κτλ.). Συνεπῶς οἱ βετεράνοι κατάδικοι κατεῖχαν τίς γωνιές τοῦ θαλάμου, μακριά ἀπό τήν εἴσοδο καί τήν πόρτα τῶν ἀποχωρητηρίων. Στό ἔσχατο ντιβάνι, δίπλα στήν πόρτα τῶν ἀποχωρητηρίων, κοιμότανε συνήθως κάποιος πρεζόνι. Ἐκεῖ, στήν σκατογωνιά, τόν ἔστελναν οἱ ἄλλοι κατάδικοι, ὅπως δείχνει ἡ προαναφερθεῖσα προσταγή.

στήσανε πάλι τό παπαδομάγαζο.

Ἡ ἔκφραση λέγεται ὅταν κουβαλιέται στήν φυλακή ἓνας παπᾶς γιά νά λειτουργήσει, γαμώντας κυριολεκτικῶς τήν πρωινή κυριακάτικη βόλτα τῶν καταδίκων.

αὐτός μέ ἔδοσε.

Τό λένε γιά ἓναν συγκατηγορούμενο πού πρόσδοσε στήν Ἀσφάλεια.

αὐτός μέ ἔδεσε.

Σχεδόν ταυτόσημο μέ τήν προηγούμενη ἔκφραση.

μοῦ δόσανε τοῦ Χριστοῦ τά χρόνια!

Ἡ φράση πού συνηθίζουν νά λένε οἱ βαρυποινίτες.

μᾶς μοιράσανε ὀγδόντα χρόνια.

Ἔτσι λένε οἱ συγκατηγορούμενοι πού καταδικάστηκαν μαζί, στήν ἴδια δίκη.

ὄλο στό κερατάδικο τόν βλέπω...

Φράση πού λέγεται ἀπό καχυποψία γιά κάποιον πού συχνάζει στό ἀρχιφυλακεῖο ἢ στήν γραμματεία τῆς φυλακῆς. Ἡ λέξη *κερατάδικο* δηλώνει τό ἀστυνομικό τμήμα, τό ἀρχιφυλακεῖο καί, γενικότερα, τό Κράτος.

ὅταν ἤμουν στήν κοινωνία.

Κοινωνία εἶναι ὁ ἔξω κόσμος, ἐν ἀντιθέσει μέ τόν κόσμο τῆς φυλακῆς. Ἡ λέξη χρησιμοποιεῖται καί διαφορετικά, π.χ. λένε *ψωμί τῆς κοινωνίας*, δηλαδή ἀγοραστό ψωμί, πού εἶναι ἀπείρως καλύτερο ἀπό τό κάκιστο ψωμί τῆς φυλακῆς.

τότε φοράγανε τά τρελά.

Τρελά λέγανε τό ριγωτό σακάκι καί πανταλόνι, πού, κάποτε, φοράγανε ὑποχρεωτικά οἱ κατάδικοι κυρίως τῶν ἀγροτικῶν φυλακῶν. Ἀργότερα ἀντικατασταθῆκανε ἀπό ἕνα γκριζο κουστούμι.

πῆγε νά φτύσει!

Φράση πού κραυγάζουν οἱ κατάδικοι, ὅταν ἕνας φύλακας μπαίνει στό θάλαμο καί ζητάει ὄνομα στί κάποιον φυλακισμένο.

στό κεφάλι σας, πούστηδοι!

Ἔτσι φωνάζουν οἱ κατάδικοι, ὅταν ἀκοῦνε τή νύχτα τό καμπάνι τῆς φυλακῆς νά σημαίνει σιωπητήριο, γιατί αὐτό τό καμπάνι τοὺς θυμίζει τά νεκροταφεῖα.

ὄξω, πούστη!

Βρισιά πού ἐξακοντίζουν στούς ἀνεπιθύμητους.

μοιράζουν τά χρόνια σάν στραγάλια.

Φράση πού ἀναφέρεται στούς ἀπάνθρωπους δικαστές, πού ρίχνουν βαριές ποινές.

ὅλη μέρα παλικάρι

καί τό βράδι μαξιλάρι!

Δυσκολονόητο δίστιχο πού στρέφεται ἐναντίον τῶν νεαρῶν πού παριστάνουν στήν αὐλή τῆς φυλακῆς τόν μάγκα, ἐνῶ τή νύχτα βάζουν κάτω ἀπό τήν κοιλιά τους ἕνα μαξιλάρι γιά νά τουρλώσουν τόν κῶλο τους στόν γαμιά. Ἡ ὑβριστική αὐτή φράση δέν ἐκτοξεύεται ποτέ σάν σφόλι (δηλαδή, δέν τήν λένε φωναχτά), γιατί ἐπακολουθοῦν μαχαιρώματα.

άνωτερα!

Έπίρρημα πού σημαίνει: θαυμάσια! σπουδαία!
κτλ. Έμφανίστηκε περίπου τό 1945. Έπακολού-
θησε τό επίθετο *άνώτερος*.

άνώτερος από γκόμινα!

Τό λένε οί κατάδικοι όταν δοῦν νά μπαίνει στήν
φυλακή ένας πρωτοεμφανιζόμενος ώραῖος νεα-
ρός, πολύ μάνικος.

ὁ ἄνθρωπος ὁ σοβαρός,

πού ἔχει λίγο ἀξία,

δέν πρέπει νά μπερδέβεται

μέ τήν κωλογαμία.

Δίστιχο δανεισμένο ἀπό τά ἀπομνημονεύματα
τοῦ φίλου Νίκου Κοεμτζή.

ὅ,τι δεῖ τό μάτι του τό ἀρπάζει τό χέρι του.

Εἰρωνική ἔκφραση πού λένε γιά τά κλεφτρό-
νια.

τόν ρίξανε.

Δηλαδή, τόν τουφέκισαν. Τό μακάβριο αὐτό
ρῆμα χρησιμοποιεῖται μέχρι σήμερα.

ἔφαγε χῶμα.

Τό λέγανε γιά τούς τουφεκισμένους.

γυναίκα, πούστης καί πρεζόνι δέν μπαίνει σέ
τεκέ.

Παλιό γνωμικό τῆς Φάρας, πού δείχνει πώς οἱ
μάγκες δέν ἔμπαζαν στά κόλπα τους αὐτές τίς
τρεῖς κατηγορίες ἀνθρώπων.

ἄς τοῦρθει!

Προπολεμική ἰαχή τοῦ δρόμου, πού τήν ἀμο-
λάγανε ὅταν ἔβλεπαν ἕναν σαχλαμαράκια ἢ ἕνα
ψώνιο. Ὁ Σκαρίμπας ἔγραψε, τό 1939, τό παρό-
μοιο *ἄς τοῦρχεται!* πού ἐξήγησε ὡς *μόρτικο*
συνθηματικό ἐπιφώνημα πού θά πει: *νά τοῦ κα-*
ταφερθεῖ καρπαζιά.

δός του φαερόπ!

Ένθαρρυντική ἔκφραση γιά νά ξεκινήσει κά-
ποιος μιάν ἐπιχείρηση. Επίσης, τήν λένε ὅταν
πρόκειται νά διώξουν κάποιον. Ἡ ἔκφραση εἶ-
ναι ἀγγλικῆς προέλευσης καί ἴσως πέρασε στήν
Ἑλλάδα ἀπό τά Ἑπτάνησα (βλέπε τό λεξικό τοῦ
Ζώη).

δός του χαβαδάκι!

Ἐκφραση ταυτόσημη μέ τό προηγούμενο πα-
ράδειγμα, ἐνδεχομένως λαϊκῆς προέλευσης.
Τήν ἔκφραση τήν χρησιμοποιοῦσαν (ἤδη κατά
τήν δεκαετία τοῦ '30) τά παιδιά πού *καντιλιάζα-*
νε χαρταετό.

γαμίσι δίχως σάλιο, στενό παπούτσι κι ἀνήφορο!

Τό σάλιο ἀποτελεῖ τό προχειρότερο διολισθητικό γιά τήν συνουσία. Προπολεμικῶς, τά στενά καί σκληρά παπούτσια ὑπῆρξαν τό μαρτύριο ἀνδρῶν καί γυναικῶν, κυρίως γιατί προκαλοῦσαν κάλους. Ἡ λέξη ἀνήφορος εἶναι ἀκατανόητη, ἀφοῦ τά στενά παπούτσια σφίγγουν τά πόδια στόν κατήφορο κι ὄχι στόν ἀνήφορο.

τόν βάζει λάχανο καί τόν βγάζει κουνουπίδι.
Παλιά ἔκφραση, ἀναφερόμενη στήν συνουσία καί ἰδίως στόν σοδομισμό.

μαγκιά, κλανιά κι ἐξάτμιση καί κῶλο φιλιστρίνι!

Παλιά ἔκφραση, μέ τήν ὁποία εἰρωνευόντουσαν τούς τζάμπα-μάγκες καί τούς δῆθεν ἐρωτύλους.

τόν ἔχωσα μέχρι ριζάρχιδο!

Ἐκφραση ἀναφερόμενη στήν συνουσία. Ἡ ἀκατάγραφη λέξη ριζάρχιδο κατά τό ρίζα τῆς μύτης καί κατά τό ριζάφτι (ἢ ἀρζάφτι). Ὁ λαός συντάσσει τό μέχρι μέ αἰτιατική, π.χ. θά τόν κυνηγήσω μέχρι Παναγία.

τῆς ἔσκισα τά μονοβάρδουλα!

Εὐφυής ἔκφραση, γνωστή ἀπό παλιά. Σήμερα οἱ νέοι λένε: τῆς ἔσκισα τά κωλοβάρδουλα!

τῆς ἀνοιξα τόν πάτο.

Ἐκφραση πού λέγεται ἐπί σοδομισμού (πάτος = πρωκτός).

τοῦ [τῆς] ἀνοιξα τήν μολυβήθρα.

Λέγεται ἐπί σοδομισμού (μολυβήθρα = πρωκτός). Ἡ λέξη μολυβήθρα ἐμφανίστηκε μέ μεταφορική σημασία τό '45-'46.

σμπρώχνει τό κουράδι του.

Λέγεται γιά κάποιον πού γαμιέται. Ἐκφραση τοῦ 1950.

τόν χωνεύει ὅλον!

Ἐπιβεβαιωτική ἔκφραση παρόμοια μέ τό προηγούμενο παράδειγμα.

τόν πίνει τόν καφέ.

Ἐκφραση πού ὑπονοεῖ ὅτι ὁ περί οὗ ὁ λόγος γαμιέται.

τό πάει τό γράμμα [καί τό φέρνει].

Ἐκφραση ταυτόσημη μέ τήν προηγούμενη. Σήμερα χρησιμοποιεῖται εὐρύτερα.

νᾶχαμε μιά μάντρα κῶλοι
γιά νά τούς γαμοῦμε ὅλοι!
Ἐκφραση πού σήμερα χρησιμοποιεῖται καί
ἐκτός τῆς Φάρας. Οἱ σύγχρονοι νέοι, ἀντιγρά-
φοντας τό μοντέλο, ἔπλασαν τίς ἀνάλογες ἐκ-
φράσεις: *θά μᾶς κλάσεις μιά μάντρα ἀρχίδια* —
ἤ — *φέε μιά μάντρα ἀρχίδια!* — ἤ, ἀπλῶς — *μιά
μάντρα ἀρχίδια!*

πάρε φόρα καί κλάσε μου τ' ἀρχίδια!
Ἐβριστικότατη ἐκφραση.

κλάσε μας τ' ἀρχίδια!
Παραλλαγή τῆς προηγούμενης ἐκφρασης.

ἔλα μέ τήν ὀπισθεν!
Δεινή βρισιά μέ αὐτονόητη σημασία. Ἡ λέξη
ὀπισθεν ἀπό τήν γλώσσα τῶν σοφέρ.

δέ γαμεῖς!
Λέγεται ἐπί ἀδιαφορίας. Στήν ἀργκό τό ρῆμα
γαμάω παραμένει συνήθως ἀσυναίρετο. Οἱ ἐκ-
δοχές *γαμάμε* / *γαμοῦμε* / *γαμεῖ* δέν δημιουρ-
γοῦν προβλήματα. Σχετική ἡ λέξη *γαμικός*.

θά τήν γαμήσω ἀπ' τόν κῶλο, ὅσπου νά χεστεῖ!
Ἐκφραση βασισμένη σέ γνωστό φυσιολογικό
φαινόμενο.

γαμεῖ καί δέρνει.
Λέγεται γιά τούς σκληροῦς μάγκες. Σήμερα οἱ
νέοι χρησιμοποιοῦν τό παρόμοιο: *γαμῶ καί δέρ-
νω*.

καί ἄντε καί γαμήσου!
Ἄγρια βρισιά, ὅπου τό *καί* χρησιμοποιεῖται
ἐπιτατικά.

καί πάρε καί δρόμο!
Ἐκφραση ἀνάλογη μέ τό προηγούμενο παρά-
δειγμα.

μή μοῦ σκοτίζεις τ' ἀρχίδια!
Παλιά αὐτονόητη ἐκφραση.

θά μοῦ κάνεις τά τρία δυό!
Παλιά γνωστή ἐκφραση.

ἄντε, μωρή λαρύγγω!
Βαριά βρισιά. Ἡ λέξη *λαρύγγω* ὑποδηλώνει
αὐτόν *πού παίρνει τσιμπούκια*. Ἡ βρισιά ἐμφα-
νίστηκε μετά τήν προβολή τῆς ταινίας *Βαθύ
λαρύγγι*.

κόψε μάπα καί βγάλε συμπέρασμα.

Ἐδῶ ἡ πολυσήμαντη λέξη *μάπα* σημαίνει: φάτσα, πρόσωπο. Σήμερα ἡ ἔκφραση εἶναι πασίγνωστη.

τραβάει ἡ μάπα του.

Τό λένε γιά κάποιον μάγκα μέ ιδιάζοντα χαρακτηριστικά, πού διεγείρουν τό ἐνδιαφέρον τῶν ἀστυνομικῶν.

εἶναι φατσαλής.

Ἐκφραση ταυτόσημη μέ τήν προηγούμενη. *Φατσαλής* ἀποκαλεῖται ὁ μάγκας μέ ἀλλόκοτη (ἐγκληματική!) φάτσα.

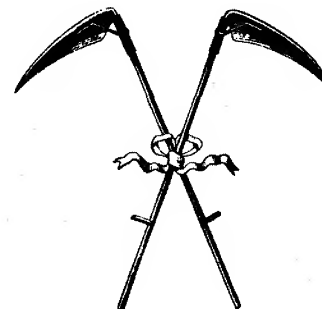
χαρτί, ρέ, δόστου χαρτί!

Ἰαχή τῶν θαλάμων τῆς φυλακῆς, ὅταν ἓνας κατάδικος ἀμολάει ἓναν τρομερό πόρδο.

ὅποιος τῶκλεψε

κακό σπειρί νά βγάλει στόν κῶλο του!

Πλακατζίδικη κραυγή κάποιου φυλακισμένου, πού ἔπεσε θύμα μιᾶς μικροκλοπῆς.



τούς μαλάκες, μέ τήν κοσά
νά τούς θερίσεις, δέν τελειώνουν...

Παροιμία τῆς Φάρας. *Κοσά* (ἡ *κόσα*, ἡ *κοσιά*) λένε ἐκεῖνο τό τεράστιο δρεπάνι πού εἰκονίζεται νά κρατάει ὁ Χάρος. Ὁ Ζῶης κατέγραψε τό ρῆμα *κοσσίζω*. Κάποιοι ἀδαεῖς λεξικογράφοι ἐρμηνεύουν τήν λέξη *κοσά* ὡς δρεπάνι...

ὄρμα, Τζάκ!

Παλιά ἀστεία παρότρυνση, πού μᾶλλον προέρχεται ἀπό τήν ἐποχή πού οἱ μάγκες διέθεταν *μπουλντόκες* (γιά αὐτοάμυνα καί γιά τούς αἱματηρούς σκυλοκαβγάδες μέ στοιχήματα).

...η, οπότε θα περνού-
σαμε ένα τυπικό βραδάκι
Κυριακής. Μετά από κα-
μιά ώρα η Ελένη είχε γί-
νει γκολ απ' το αλκοόλ

είμαι γκόν.

Δηλαδή, είμαι πολύ μεθυσμένος, ή μαστούρης.
Σήμερα οι νεαροί λένε: *είμαι γκόλ* [sic].

έκανε τετράγωνο κεφάλι.

Παλιά έκφραση, ταυτόσημη με την προηγού-
μενη.

κάνω γκλάβα.

Έκφραση πού σημαίνει: μεθάω, μαστουριάζω.

μάσες-ξάπλες-φοῦμες.

Παλιά έκφραση, πού υποδεικνύει ένα ανύπαρ-
κτο ιδεώδες.

ποιός Θανάσης;

Γνωστή παλιά έκφραση, πού φαίνεται νά απο-
τελεῖ υποθετική απάντηση κάποιου χασικλή σέ
υποθετική ἐρώτηση αστυνομίου γιά τόν κρυψώ-
να τοῦ Θανάση. Στήν ἀργκό ἡ έκφραση ὁ Θα-
νάσης μέ τό τρύπιο τό κεφάλι υποδηλώνει τόν
ἀργιλέ.

μόλις τόν έκοψα είμαι καί σταμπάι!

Έκφραση πού μεταφράζεται: μόλις τόν είδα
έτοιμάστηκα γιά ἄμυνα. Ἡ λέξη σταμπάι (stand
by) ἀπό τό ναυτικό γλωσσάριο. Ὁ ἀνόητος Ζά-
χος φρονεῖ ὅτι, ἡ λέξη σταμπάι ξεκίνησε ἀπό
τήν γλώσσα τοῦ ποδοσφαίρου — γιὰτί δέν ξέ-
ρει ὅτι εἶναι γραμμένη πάνω σέ κάποιο πασί-
γνωστο μῆχάνημα τῶν πλοίων.



άβέρτα - κουβέρτα.

Ἡ ἔκφραση δὲν δημιουργήθηκε τελευταῖα, ὅπως νομίζει ὁ Ζάχος. Στὴν φυλακὴ τὸ μπαρμποῦτι τὸ παίζουν ὅλημερίς σὲ κάποιο κελὶ πού βρίσκεται στὸ τέρμα ἑνὸς διαδρόμου, ὁπότε ὁ τσιλιαδόρος μὲν σκάσει μύτη κάνας φύλακας, εἰδοποιεῖ μὲ σινιάλο τὴν μπαρμποutiέρα. Ἐπίσης, παίζουν μπαρμποῦτι τὴ νύχτα στοὺς θαλάμους (ιδίως στὴν *πρεσβεία*), ἀμέσως μετὰ τὸ σιωπητήριο πού σημαίνει τὸ καμπάνι τῆς φυλακῆς. Σ' αὐτὴ τὴν περίπτωση παίζουν φανερά πάνω σὲ μιά κουβέρτα, πού ἀπλώνουν κατάχαμα, ἐξ οὗ ἡ ἔκφραση *άβέρτα - κουβέρτα*. Φυσικά, ὁ φύλακας τῆς ὑπηρεσίας βλέπει ἀπὸ τὸ παραθυράκι τῆς πόρτας τοῦ θαλάμου τὸ τί συμβαίνει καὶ ἀρχίζει τίς φοβέρες, ὁπότε οἱ μάγκες τοῦ ἀπαντοῦν *θὰ μᾶς τὰ κλάσεις* κτλ. Ὁ φύλακας δὲν μπορεῖ νὰ μπεῖ στὸν θάλαμο, γιατί αὐτὸ ἀπαγορεύεται αὐστηρότατα. Ὄταν, ὅμως, τὸ ἐπεισόδιο πάρει διαστάσεις, καταφθάνει ἓνας ὑπαρχιφύλακας μὲ μιά κουστοδιά φυλάκων, καί, τότε, ἀνοίγουν τὴν πόρτα καὶ μπουκάρουν στὸν θάλαμο. Ἐννοεῖται ὅτι, οἱ μάγκες ἀμέσως μοιράζονται τὰ πακέτα τῶν τσιγάρων, διπλώνουν τὴν κουβέρτα, ἐξαφανίζουν τὰ ζάρια, πέφτουν στά ντιβάνια, καί, ἀρχίζουν δῆθεν νὰ ροχαλίζουν.

βάστα, Ρόμελ!

Ἰαχὴ τοῦ δρόμου, πού ἔλεγαν στὴν Μαύρη Ἀγορά μετὰ τίς 3-11-1942 πού ἄρχισε ἡ ὑποχώρηση τοῦ Ρόμελ. Ἡ μάχη τοῦ Ἑλ-Ἀλαμείν (ἀπὸ τίς 23-10-1942) ἐγίνε αἰτία νὰ πέσει ἡ ἀξία τῆς χρυσῆς λίρας καί, γενικότερα, οἱ τιμές ὅλων τῶν ἐμπορευμάτων. Οἱ μαυραγορίτες δὲν ἦσαν ὅλοι ἐκατομμυριοῦχοι, ὅπως νομίζουν σήμερα. Στὶς ὑπαίθριες ἀγορές συνωστίζονταν ἑκατοντάδες μικροπωλητές πού πουλάγανε μπομπότα, τσιγάρα καὶ τσιγαρόχαρτα, ψωμάκια-στούκας, ζαχαρίνη κτλ.

φίλοι τῆς κούπας.

Εἰρωνικὴ ἔκφραση, γνωστὴ ἀπὸ παλιά, πού ἀναφέρεται στὶς πρόσκαιρες καὶ ἐπιπόλαιες φιλίες τῆς ταβέρνας, ὅπου, κάποτε, ἔπιναν μὲ κούπες κι ὄχι μὲ ποτήρια.

φίλοι, φίλοι / καριοφίλι!

Παλιὰ ἔκφραση, πού ἀναφέρεται στὶς ψευτοφιλίες καὶ τίς λυκοφιλίες.

άσικης, άσικης καί μπουλασίκης!

Μειωτικός χαρακτηρισμός για κάποιον μάγκα που έμφανίζεται ως άσικης, ενώ συγχρόνως είναι σκάρτος άνθρωπος. Τό τούρκικο *bulaşık* ως ουσιαστικό σημαίνει: λεκές, βρομιά — καί — ως επίθετο: βρόμικος, θολός, μολυσμένος. Ή τούρκικη έκφραση *bulaşık-adam* δηλώνει τόν ένοχλητικό άνθρωπο, τόν ανέντιμο.

άλλιώςτικά καί πασαλιμανιώτικα!

Ειρωνική φράση που κολλάγανε εύθυσ μετά που ένας συνομιλητής χρησιμοποιούσε τήν λέξη *άλλιώςτικά*. Αύτή τήν φράση τή λέγανε από παλιά οι μάγκες του Πειραιά. Στά κουδαρίτικα ή λέξη *άλλιώςτικη* δηλώνει τήν κατσαρόλα.

σά σκυλί είναι!

Κυνικός χαρακτηρισμός για μία κακάσχημη γυναίκα.

πλάκωσαν τά φαράνια.

Δηλαδή, κατέφθασαν οι αστυνομικοί ή οι δεσμοφύλακες. Οι παλιοί λαθρέμποροι αποκαλούσαν τούς τελωνοφύλακες *φαράνια*. Ός γνωστόν, ή λέξη *φαράνα* (ιταλικό *faraóna*) σημαίνει: φραγκόκοτα. Έξάλλου, ύφίσταται τό χαρτοπαίγνιο *φαράω* (ιταλικό *faraóne*, από τό γαλλικό *pharaon*) που μοιάζει μέ τόν λασκενέ. Ο Νικόλαος Πολίτης κατέγραψε δύο παροιμίες μέ τίς λέξεις *Φαραώνισσα* καί *Φαραώς* (βλέπε *Παροιμίες*, σελίδες 256 καί 551), που τίς άφησε ξεκρέμαστες, χωρίς καμία έρμηνεία. Ο ίδιος, στίς *Παραδόσεις* (σελίδα 786), μάς πληροφορεϊ ότι, ό χαλκιάς που έκανε τά καρφιά για νά σταυρώσουν τόν Ίησού, ονομαζότανε *Φαραώ*. Όμως ό Πολίτης παραπέμπει γιαυτό σέ ένα αντιεβραϊκό δημοτικό τραγούδι που άνθολόγησε ό Λελέκος (τό έδημοσίευσε τό 1868).

κατεβάζει γατοκέφαλα.

Χαρακτηρισμός για τόν άδηφάγο που καταπίνει μεγάλες μπουκιές. Στίς ταβέρνες δέν ύπήρχαν κουτάλια, παρά μόνον πιρούνια. Γιαυτό τόν λαίμαργο τόν αποκαλούσαν *μεγάλο πιρούνι*.

τώρα, τὰ μπλέξαμε!

Ἐκφραση πού λέγεται ἐπὶ ἀπορίας καὶ ἀβουλίας μπροστά σέ κάποιο δίλημμα.

φέρνει τίς βόλτες του.

Λέγεται γιά κάποιον πού χορεύει ζεϊμπέκικο — καί μόνον ζεϊμπέκικο.

ἄρχισε νά τίς ρίχνει.

Λέγεται γιά τόν μπουζουξή, πού ἀρχίζει νά παίζει ἓνα ταξίμι, ρίχνοντας τίς πενιές του.

τήν κάνω λαχεῖο.

Ἡ ἐκφραση χρησιμοποιεῖται εὐρέως καί σήμε-
ρα. Σημαίνει: μωραίνομαι, τὰ χάνω, σαστίζω
κτλ.

τοῦ σπάσανε τὰ νεῦρα.

Ἐκφραση πού χρησιμοποιεῖται κυρίως στή φυ-
λακή.

εἶμαι κόκκινος.

Ἐκφραση τῶν φυλακισμένων. Σημαίνει: ἔχω
παθητικό στόν λογαριασμό μου (πού κρατάει τό
λογιστήριο τῆς φυλακῆς). Κάθε μήνα ἡ διεύ-
θυνση ἐκάστης φυλακῆς τοιχοκολλάει κατάστα-
ση μέ τίς καταθέσεις τῶν καταδίκων, μή ἀνα-
φέροντας ὀνόματα, παρά μόνον τόν ἀριθμό τοῦ
κατάδικου. Ἄν κάποιος λογαριασμός εἶναι πα-
θητικός, ἐμφανίζεται μέ μιά κόκκινη διαγραφή
— ἐξ οὗ ἡ προαναφερθεῖσα ἐκφραση.

τά φοράνε μέ τό κόκαλο!

Ἔτσι λέγανε γιά τὰ κουτσαβάκικα πανταλόνια,
(τίς περίφημες τρόμπες) πού κάτω-κάτω ἦσαν
πολύ στενά.

γιά νά τὰ βάλεις χρειάζεται σαπουνάδα!

Παμπάλαιη ἐκφραση γιά τὰ στενά πανταλόνια
τῶν κουτσαβάκηδων.

τά πῆρε μέ τό κουλό.

Δωροδοκία στό ἀριστερό χέρι. Βλέπε τό ὁμώ-
νυμο ἄρθρο στό βιβλίο μου *Καπανταῆδες καί
Μαχαιοβογάλτες*.

τᾶριξε στήν ἀπομέσα.

Δηλαδή, ιδιοποιήθηκε τὰ λεφτά, ἀφοῦ τὰ ἔχω-
σε στήν ἐσωτερική τσέπη. Ἡ ἔκφραση ἐπιζει
ὥς σήμερα (βλέπε τό πρόσφατο βιβλίο τοῦ Νί-
κου Κοεμτζή).

θά σοῦ ἀνοίξω κουμπότρυπες.

Ἀπειλή μιᾶς μακρινῆς ἐποχῆς. Ἡ λέξη *κουμπό-
τρυπα*, μέ μεταφορική σημασία, μάλλον ἀπό τήν
γαλλική ἀργκό. Διάφορες σχετικές λέξεις καί
ἐκφράσεις στό ἐκτενές ἄρθρο μου *Μαχαίρια καί
Κουμπούρια*.

δέν τὰ τρῶμε αὐτά!

Δηλαδή, δέν θά μέ ξεγελάσεις, δέν πιστεύω στά
ὅσα μοῦ λές.

μασάμε τέτια;

Δηλαδή, δέν χάφτω τὰ παραμύθια πού θές νά μοῦ
πασάρεις. Ἀνάλογη εἶναι ἡ σύγχρονη ἔκφρα-
ση: *μασάει ἡ κατσίκα ταραμά;*

εἶναι γάτα.

Ἔτσι χαρακτηρίζουν ἕναν πανέξυπνο ἄνθρωπο.

γιά καστανά μέ πέρασες;

Δηλαδή, νόμισες πώς εἶμαι βλάκας. Γιά τοὺς
μάγκες, οἱ καστανάδες εἶναι ἀνόητοι χωριάτες.

τί λέει τό μηλίγγι σου, ρέ φίλε;

Ἡ ἔκφραση ἀποτελεῖ σαρκαστική ἀπάντηση σέ
κάποια ἀπαράδεκτη πρόταση.

τί λέει τό μουνί σου, ρέ φίλε;

Ταυτόσημη παραλλαγή τῆς προηγούμενης ἔκ-
φρασης.

ζωντανά λεφτά ἢ πετσένια;

Ἡ ἔκφραση χρησιμοποιεῖται ὅταν κάποιος προ-
τείνει τήν καταβολή ἑνός ποσοῦ. *Ζωντανά* εἶ-
ναι τὰ ἀληθινά λεφτά, ἐνῶ *πετσένια* θεωροῦνται
τά γραμμάτια, οἱ δῆθεν τμηματικές πληρωμές,
οἱ ὑποσχέσεις κτλ.

τόν τρώω στήν μάπα [μου] κάθε μέρα.

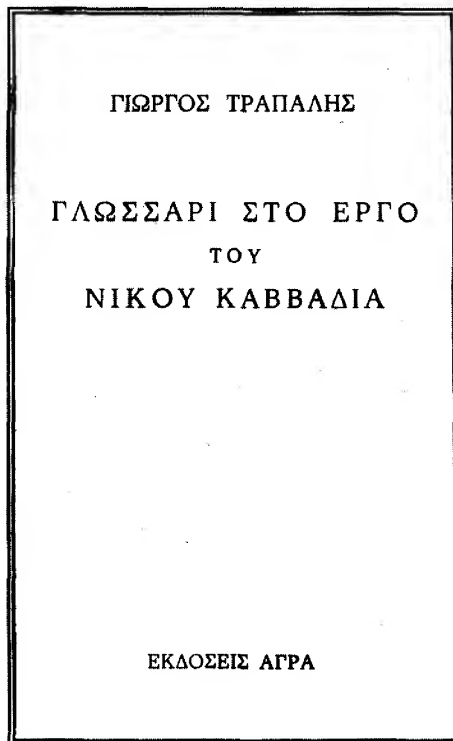
Λέγεται ἐπί ἐνοχλητικῶν συναντήσεων μέ ἀνε-
πιθύμητο ἄνθρωπο.

τά κέρατά σου τὰ δίφορα!

Ὑβριστική ἀπάντηση.

τά κέρατά σου τά τράγια!

Ταυτόσημη βρισιά μέ τό προηγούμενο παράδειγμα. Ὑπάρχει καί σέ πεζογράφημα τοῦ Σκαρίμπα (1939).



τῆς μάνας σου τό χάβαρο!

Βρισιά ταυτόσημη μέ τά λαϊκότατα: *τῆς μάνας σου τό μουνί!* — καί — *τῆς μάνας σου τό ρικοκό!* Ἡ λέξη *χάβαρο* (ἀχιβάδα) χρησιμοποιεῖται, ἐδῶ, μέ τήν μεταφορική σημασία: μουνί. Μέ τήν ἴδια σημασία ἀναφέρει τήν λέξη καί ὁ Καββαδίας (βλέπε τό σχετικό γλωσσάρι τοῦ Γεώργου Τράπαλη, 1992). Ἀγνοῶ ἂν ἡ λέξη *ρικοκό* ὑποδηλώνει τό βερίκοκο. Οἱ γάλλοι χρησιμοποιοῦν γιά τό αἰδοῖο καί τό συνώνυμο *abricot*.

μπῆκε στό λούκι.

Δηλαδή, μπῆκε στό νόημα, κατάλαβε. Ἐπίσης, σημαίνει: μπῆκε σέ κάποιο κόλπο, μπῆκε στά βάσανα.

αὐτά νά τά λουκάρεις στόν πάτο σου!

Ἰσοδύναμο μέ τήν λαϊκή ἔκφραση: *αὐτά νά τά χώσεις στόν κῶλο σου!* Τό ρῆμα *λουκάρω* τό χρησιμοποιοῦν κυρίως οἱ κατάδικοι. Κάθε φορά πού μπαίνει σέ μιά φυλακή ἕνας καταδικασμένος ὑφίσταται λεπτομερή ἔρευνα. Μεταξύ ἄλλων, ἐξαναγκάζεται νά σκύψει γιά νά ἰδοῦν μήπως ἔχει *λουκάρει* στόν πρωκτό του ναρκωτικά, ἢ καμιά κοντή λίμα, ἢ κάνα μασούρι χιλιάρικα. Ὁ ὑπόκοσμος τῆς Γαλλίας μεταχειρίζεται, γιά τό *λουκάρισμα* στόν πρωκτό, μιάν εἰδική κυλινδρική θήκη.

ρίχτα στόν πάτο σου!

Λέγεται επί ἀσήμαντης ἀπαράδεκτης προσφο-
ρᾶς. Ἡ ἔκφραση σημαίνει ἐπίσης: ἀδιαφόρησε
γιά τό θέμα, χέστα!

αὐτό πού κρατᾶς θά στό χώσω στόν κῶλο σου!
Παλιά ἔκφραση πού, κυρίως, τήν λέγανε σέ
κάποιον πού ἀπειλοῦσε μέ μαχαίρι ἢ πιστόλι.

ἔπιασε τήν καλή.

Τό λέγανε γιά ἕναν πού πέτυχε ἕνα μεγάλο κόλ-
πο.

τᾶπιασε χοντρά.

Λέγεται ἐπί σημαντικῆς ἐπιτυχίας.

τό ξεκρέμασε.

Δηλαδή, τό ἔκλεψε. Ἡ παλιά αὐτή ἔκφραση
προέρχεται, ἐνδεχομένως, ἀπό τίς διακριτικές
κλοπές παλτῶν καί καπέλων πού γινότανε κά-
ποτε στά καφενεῖα. Ἐκεῖνον τόν καιρό, οἱ κλέ-
φτες ἔμπαιναν στά καφενεῖα καί, πίνοντας καφέ,
διάβαζαν μιάν ἐφημερίδα, ἐνῶ συγχρόνως κοί-
ταζαν ἐπιμελῶς τά παλτά πού ἦσαν κρεμασμέ-
να στόν τοῖχο. Τελικῶς, ξεκρέμαγαν μέ ψυχραι-
μία ἕνα παλτό, τό φοράγανε, καί γλιστροῦσαν
πρός τήν ἐξοδο.

δίνω τά ρέστα μου.

Ἡ ἔκφραση πέρασε στά Φλοράδικα. Προέρχε-
ται ἀπό τήν γλώσσα τῶν λεσχῶν.

ἔμεινα ταπί.

Ἄλλη μιᾶ ἔκφραση ἀπό τόν κόσμο τῶν χαρτο-
παικτῶν. Ὑπάρχει καί ἡ λέξη *ταπής*.

εἶμαι σῶτος.

Ἐκφραση τῆς γλώσσας τῶν χαρτοπαικτῶν.

ἔπιασε τό δεκάρι τό καλό.

Χαρτοπαικτική ἔκφραση.

δικός μας εἶναι.

Θερμή παρουσίαση κάποιου ἄγνωστου μάγκα
πού πρωτοεμφανίζεται σέ ἕνα γκεζί.

εἶναι τῆς Φάρας.

Ταυτόσημη ἔκφραση μέ τήν προηγούμενη σύ-
σταση.

εἶναι κι αὐτός στό Τaráφι.

Καθησυχαστική σύσταση, ὅταν πρωτοεμφανί-
ζεται ἕνας ἄγνωστος μάγκας.

ρουφιάνος μέ λοφίο!

Ἐπιθετικός χαρακτηρισμός κάποιου χαφιέ, ἢ ἀπλῶς ὑποπτοῦ τύπου.

ρουφιανιά τοῦ Γαλιγάλη,
μᾶς εἶχες στείλει καί ἦρθες πάλι.

Παλιά ἔκφραση μέ ρίμα, ἀναφερόμενη στὸν ἀστυνόμο τοῦ Πειραιᾶ Γαλιγάλη, λυσσασμένο διώκτη τῆς μαγκιᾶς. Τό *μᾶς εἶχες στείλει* σημαίνει: μᾶς εἶχες μπαγλαρώσει, μᾶς εἶχες ξαποστείλει στὴν φυλακή. Τό ρῆμα *στέλνω* σημαίνει ἐπίσης: σκοτώνω. Αὐτὴ τὴν παροιμία τὴν ἄκουσα ἀπὸ τὸν Μιχάλη Γενίτσαρη.

ρουφιανιά τοῦ Γαλιγάλη
καί πουστιᾶ τοῦ Ἀμυγδάλη.

Παραλλαγή τῆς προηγούμενης παροιμίας, πού τὴν ἔλεγε ὁ Νίκος Μάθεσης. Προφανῶς, ὁ Ἀμυγδάλης ἦτο κι αὐτός μπάτσος.

στή σχάρα μπαρμποῦνι
κι ἔπειτα γλειψομούνι.

Τό λένε καί σήμερα, ἀλλά εἶναι, μᾶλλον, ἄρκετά παλιό.

μοῦρχεται νά κάνω γιούργια

στὸν ταμπλά μέ τὰ κουλούρια.

Γνωστό ἀπὸ πολὺ παλιά. Βασισμένο σέ λαϊκὸ τραγούδι.

ὄλο φρού-φρού κι ἀρώματα
[μοῦ εἶσαι].

Γνωστό ἀπὸ τὴν δεκαετία τοῦ '30. Τό λένε καί σήμερα. Τό *φρού-φρού* ἀπὸ τὸ γαλλικὸ *frou-frou* (λέξη τοῦ 1738). Ὁ Μπαμπινιώτης φρονεῖ ὅτι, τὸ *φρουφρού* [sic] *εἶναι* ἠχομιμητικὴ λέξη, πιθανόν ἀπὸ τὸ γαλλικὸ *froufrou* [πάλι sic].

φίκι-φίκι.

Στὴν Κατοχὴ ἐσήμαινε: συνουσία. Εἶναι ἄγνωστο ἂν αὐτὴ ἡ ἔκφραση πέρασε στὴν ἀργκό μας ἀπὸ τοὺς γερμανοὺς στρατιῶτες. Ὁ Ζάχος δὲν κατέγραψε τὸ *φίκι-φίκι*.

κλέψει-κλέψει.

Ἄλλη μιά ἔκφραση τῆς Κατοχῆς, πού ὁ Ζάχος ἀμέλησε νά καταγράψει στὸ λεξικὸ του. Τό *κλέψει-κλέψει* ἔκανε διεθνὴ καριέρα, ἀφοῦ ὑπῆρξε ἡ μοναδικὴ ἐλληνικὴ λέξη-κλισέ πού πέρασε στὴν ἀργκό τῶν στρατοπέδων θανάτου τῆς χιτλερικῆς Γερμανίας.

τί λέ, ρέ;

Έπιθετική έκφραση, πού χρησιμοποιούσαν από παλιά τά αλάνια.

τί θέ, ρέ;

Άλλη μιá έπιθετική έκφραση τής Φάρας. Οί ρηματικές φόρμες λέ (= λές) καί θέ (= θέλεις) είναι τυπικά άργκοτικές.

τόν έφαγε τό κάτω κεφάλι!

Παλιά αὐτονόητη έκφραση.

άλλους τούς τρώει τό άπάνω κεφάλι

κι άλλους τούς τρώει τό κάτω κεφάλι!

Έμπλουτισμένη παραλλαγή τής προηγούμενης έκφρασης, δανεισμένη από τό βιβλίο τοῦ Νίκου Κοεμτζή.

εἶπα!

Κραυγή πού άμολάγανε οί τραγουδιστές — ιδίως ή Μαρίκα Νίνου.

όπα, εἶπα, λέω!

Άλλη παρόμοια κραυγή τών τραγουδιστών. Σχετικό τό θεατρικό έργο τοῦ Γιώργου Μανιώτη *Όπα, εἶπα, λέω*. Όστόσο ή γραφή τοῦ *όπα* μέ ώμέγα εἶναι λανθασμένη, άφοῦ τό *hop* (όπ!), τό *hoppa* (όπα!) καί *hoppala* (όπαλα!) εἶναι τούρκικες λέξεις, πού έφτασαν στά πέρατα τοῦ κόσμου. Ό Μπαμπινιώτης, αναφέροντας τίς λέξεις *όπ* / *όπα* / *όπαλά* / *όπαλάκια*, λέει διάφορες βλακείες...

άλα! [ή] άλα της!

Κραυγή ένθουσιασμοῦ ή έπιδοκιμασίας. Βεβαίως, κατάγεται από τήν στρατιωτική ιαχή *Άλάχ!* τών γενιτσάρων.

αἴντα! [ή] αἴντα, βρέ!

Παλιά έπιφωνήματα τουρκικῆς καταγωγῆς, γνωστά από τούς πρώτους δίσκους μέ ρεμπέτικα τραγούδια.

μμ...!

Μερακλίδικος μηκυθμός, γνωστός από παλιούς δίσκους μέ σμυρνέικα ή ρεμπέτικα τραγούδια.

μπό, μπό, μπό!

Μερακλίδικο επιφώνημα, γνωστό από παλιούς δίσκους ρεμπέτικων τραγουδιών. Άγνοῶ ἂν προέρχεται από τό επιφώνημα *πώ-πώ!* πού οἱ λεξικογράφοι μας τό ἀνάγουν (μέ τό ζόρι) σέ κάποιες ἑλληνικές λέξεις τῆς ἀρχαιότητος.

τσάφ!

Ίαχή τοῦ δρόμου, πού ἀμολάγανε ἐπί Κατοχῆς. Προῆλθε ἀπό τήν *Μιχάκα*, θεατρικό ἔργο τῆς εποχῆς. Ἐξάλλου, εἶναι γνωστή ἡ λαϊκή ἔκφραση *στό τσάφ!* Ὁ καθηγητής μας Φωστηρόπουλος εἶχε τό παρατσούκλι *Τσάφ* (τόν ἀναφέρει καί ὁ Γιώργος Ἰωάννου).

σκίσου!

Ίαχή γνωστή ἀπό παλιά.

σκίσου, σκίσου

νά βγάλεις τό ψωμί σου!

Πλουσιότερη παραλλαγή τῆς προηγούμενης ἱαχῆς. Κυρίως, τήν ξεφούρνιζαν ὅταν ἔβλεπαν καμιά πόρνη, ἢ καμιάν ἀδερφή.

πουτάνες, στά κρεβάτια σας!

Πλακατζίδικη κραυγή, γνωστή ἀπό παλιά.

τσώπα...

Εἰρωνική ἔκφραση, γνωστή ἀπό παλιά, ἀφοῦ τήν κατέγραψε ὁ Passow (1860). Ἐπίσης, ὁ Β. Νικολαΐδης (1882) κ.ἄ.

τουμπεκί! [ἦ] κάνε τουμπεκί!

Προσταγές τῆς κλασικῆς ἀργκό. Ὑφίσταται ἀντίστοιχη προσταγή στήν κλασική ἀργκό τῆς Μάφιας.

κόφτο!

Προσταγή γνωστή ἀπό παλιά.

βούρ, στόν πατσά!

Παλιά ἔκφραση, πού σημαίνει: ὄρμα στόν πατσά! Ἀργότερα ἡ ἔκφραση ἔλαβε μεταφορικές σημασίες. Στήν Παλιά Σαλονίκη ἦτο πασίγνωστη ἡ κραυγή *βούρ, ἀραμπατζή!* πού ἔλεγαν ὅταν ἔβλεπαν ἓνα παιδί νά κάνει *σκαλομαρία*, σκαρφαλωμένο πίσω ἀπό ἓνα παετόνι. Τότε ὁ ἀμαξάς ἔριχνε δυό-τρεῖς βιτσιές μέ τό τεράστιο καμουτσίκι του, γιά νά ἀπαλλαγεῖ ἀπό τόν κρυμένο πιτσιρικά. Τό 1989, ὁ Κώστας Σοφιανός ἐδημοσίευσε, σέ κάποιο ποίημα, τήν φράση *βούρ, στήν κονόμα!*

τί σκέψη έχει ο φάντης

μέ τό ρετσινόλαδο;

Παλιά έκφραση πού ἐπιζει. Λέγεται ἐπί ἀπορίας. Τό ρετσινόλαδο, σάν βασανιστήριο, κυριάρχησε ἐπί Μεταξᾶ, ὅποτε λέγανε τό περίφημο: *θά τό πῶ κι ἄς τό πιῶ!* Τό ρετσινόλαδο εἰσήχθη, μᾶλλον, ἀπό τήν Ἰταλία τοῦ Μουσολίνι.

μπελάξαμε!

Δηλαδή, βελάξαμε. Κραυγή τῆς φυλακῆς, ὅταν ἡ καταπίεση ξεπέραγε κάθε ἀνεκτό ὄριο. Προσωπικῶς, τό ἄκουσα νά τό κραυγάζει ἓνα μαγκάκι στόν στρατό, τό 1952, γιατί μᾶς εἶχανε ρημάξει μέ τό ὑποχρεωτικό σκάψιμο χαρακωμάτων στά Χάσια.

τό μουνί σου κάνει πίτ-πίτ!

Παλιά έκφραση. Συνοδεύεται ἀπό ιδιαίτερη χειρονομία.

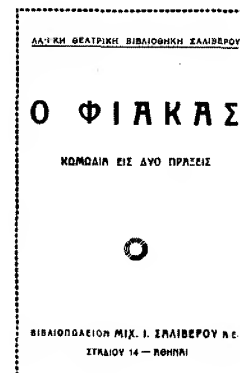
μαμούκαλα!

Παλιά έκφραση, ἰσοδύναμη μέ τό *τρίχες!* Λέγεται ὅταν δέν πιστεύεις στά ὅσα ἀκοῦς. Ἀγνοῶ τήν ἐτυμολογία τῆς λέξης *μαμούκαλα*.

Στόν κατάλογο δέν περιλαμβάνονται ἐκφράσεις τῶν παπατζήδων, πού διαθέτουν ἓνα δικό τους κλειστό γλωσσάριο. Προσέτι, δέν κατέγραψα διάφορα παρατσούκλια τῆς Φάρας, γιατί ἀνάγονται στήν σφαῖρα τῆς Ὀνοματολογίας.

Τά παραδείγματα πού παραθέτω εἶναι ταξινομημένα μέ αὐθαίρετο τρόπο, ἀφοῦ οἱ παροιμιολόγοι ὅλου τοῦ κόσμου δέν ἀνακάλυψαν μέχρι τώρα μιά μέθοδο κατάταξης τῶν παροιμιῶν. Ὡστόσο, οἱ ἐν Ἑλλάδι πανεπιστημιακοί ἐξακολουθοῦν νά μεταχειρίζονται, δουλοπρεπῶς, τήν ἡλίθια μέθοδο τοῦ Νικολάου Πολίτη.

Παρίσι, 14-2-2002.



Τό βιβλίο παροιμίες τοῦ ὑποκόσμου
τοῦ Ἡλία Πετρόπουλου
δημοσιεύτηκε ἀπό τήν *Νεφέλη*, τό 2002.
Φίλμ-μοντάζ: «Ἀλφάβητο».
Ἐκτύπωση: Ἄγγελος Ἐλεύθερος.
Βιβλιοδεσία: Ἰ. Μπουντᾶς - Χ. Βασιλειάδης.